ESTUDIO DEL PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL EN UN NIÑO BILINGÜE ÁRABE – ESPAÑOL: EL SINTAGMA NOMINAL

Khaled Ahmed Azzouz
Universidad de Valladolid

ABSTRACT

The importance of studies on language acquisition.
According to Miguel Serra (2000) linguistic acquisition is investigated by psycholinguists, linguists and experts from other areas; since with the study of these aspects can on the one hand, offer solutions for children who have difficulties in acquiring the language —regardless of what the cause is— and facilitate their learning; and, on the other hand, to reveal very significant data that serve for the study of the learning of the second languages.

Keywords: Acquisition – bilingualism – language – grammar – noun phrase.

RESUMEN

La importancia de los estudios sobre la adquisición del lenguaje.
Según Miguel Serra (2000) la adquisición lingüística es investigada por psicolingüistas, lingüistas, sociolingüistas y expertos de otras áreas; ya que con el estudio de dichos aspectos pueden por una parte, ofrecer soluciones para los niños que tengan dificultades en adquirir el lenguaje —independientemente de cuál sea la causa— y facilitar su aprendizaje; y, por otra parte, revelar datos muy significativos que sirven para el estudio del aprendizaje de las segundas lenguas.

Palabras clave: Adquisición – bilingüismo – lenguaje – gramática – sintagma nominal.

1. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos de nuestros estudio son; recoger los datos del proceso de adquisición lingüística del español desde los 3 años hasta los 5 años y 7 meses de un niño nacido en España en el seno de una familia árabe, así como describir la adquisición de la morfología flexiva del sintagma nominal y el cuadro cronológico de la adquisición de la gramática producido por el sujeto y comparar todo ello con los de otros estudios anteriores.

2. ESTADO DE CUESTIÓN

Los estudios longitudinales sobre la adquisición del español más importantes que hemos tenido en cuenta a la hora de realizar nuestro estudio son: López Ornat (1977) (1994) ,Hernández Pina (1984), Pérez Pereira (1991), Mariscal (1977) y Gerardo Aguado (2010) (2014), entre otros, para abordar la adquisición en general, dado que los estudios sobre la adquisición del sintagma nominal en niños bilingües árabe / español son casi nulos. Excepcionalmente hemos encontrado un estudio sobre el sintagma determinante en dos sujetos marroquíes, es el trabajo longitudinal de Estrella Nicolás de Benito (2014).

3. METODOLOGÍA

La metodología longitudinal utilizada se ha pretendido adecuar al tema del estudio. Las grabaciones empezaron el mes de noviembre del 2010 y finalizaron en marzo 2013. Los datos de nuestro estudio se componen de 57 filmaciones, realizadas por el padre quien en la mayoría de los casos se ha encargado de realizar las grabaciones audiovisuales, aunque la madre ha registrado algunas filmaciones de 2012 (por ejemplo, cuando la familia estaba de vacaciones en Libia).

El corpus contiene todos los datos de las conversaciones del sujeto con las personas implicadas, las producciones del sujeto basadas en escenas casi siempre espontáneas, (como cuando juega en casa y fuera en casa con sus amigos). Los datos del corpus están ordenados cronológicamente con la fecha de la realización de la filmación.

En cada vídeo, tenemos las trascripciones del sujeto y de las personas implicadas, el análisis morfológico y el análisis sintáctico.

Exponemos una muestra del corpus según el formato y la versión de la página de CHILDES que estamos trabajando para su publicación.

4. MUESTRA DEL CORPUS

Hemos empezado a trabajar los datos del corpus según el modelo de CHILDES. Estamos en ello para que los datos del corpus estén disponibles para los investigadores y la comunidad científica.

@Begin:
@ Participants: Chi Target_ Child, INV Fahter Investgator
@Age of CHI: 3;1:0
@Birth of Participant: 26/10/2007
@Birth of Participant: 10/03/1974
@Coder: Khaled Azzouz
@Education: Pre-Kindergarten
@Language: Spanish and Arabic
@SES of Chi:middle
@Filename: SAM1
Sex of Participant: male
@Date: 2/11/2010
@Location: Valladild. Spain
@Situation: En casa juega con su padre.

*CHI: ره تره بابا [:= x *A ver papá, A ver papá*]. (Su padre puso la cámara y él quiere ver lo que hace su padre).
*INV: كعمز العب ما في شي [:= x *Siéntate y juegas no hay nada*].
*CHI: Mira papá mira mira.
*INV: تعال اهنيه العب اهنيه [:= x *Ven aquí a jugar aquí*].
*CHI: Mira papa mira.
*INV: اه تبي الخيط [:= x *Ah quieres la cuerda*].
*CHI: خيط [:= x *cuerda*].
*INV: من عنده الخيط ؟ [:= x *¿Quién tiene la cuerda?*].
*CHI: Tú.
*INV: اني معنديش [:= x *Yo no lo tengo*].
*INV: غدوة نشريلك [:= x *Mañana te compro una cuerda*].
*CHI: برا خيط بره [:= x *La cuerda fuera*]. (Se refiere a comprarlo de fuera).
*CHI: Mila شوف [:= x mira] # mila [mira]. (Dice las dos palabras simultáneamente en árabe y en español y enseñando a su padre su juguete).
*INV: هات توا انديرهولي [:= x *Dame te lo hago*].
*CHI: Mira # Mira.
*INV: غدوة نشريليك وحدة جديدة [:= x *Mañana te compro otro nuevo*].
*INV: ¿Quién te compró este juguete?
*CHI: Sara
*INV: Sara
*CHI: ايه [:= x *sí*]
*INV: شن قلنا احني على الشبشب؟ [:= x *¿Qué hemos dicho sobre llevar la zapatilla?*].
*CHI: Mira
*INV: راجي بعدين انديرهولك [:= x *Luego te lo hago*].
*INV: ¿Quién te lo traído esta juguete?
*CHI: Sara.
*INV: هذي ما تخد مش [:= x Este no funciona papa].
*CHI: n*o* xxxxxx بيبي [:= x *bebe*].
*INV: ما فيهاش *no* tiene # امتع البيبي [:= x *es del bebé*].
*CHI: امتعي [:= x *mía*] بيبي اعيط [:= x *bebé llora*].
*INV: امتعك انت هذي [:= x *¿Es tuyo este?*]. حطها فوق الطاولة [:= x *ponla sobre la mes.*]. بيش بعدين تلبسها [:= x *así luego la lleva*].
*CHI: ريموت امتعي [:= x *Mando a distancia mía*].
*INV: تبي سيارة فيها ريموت؟ [:= x *¿Quiere un coche con mando de distancia?*]. لكن اني قتلك نعطيك السيارة كان اتقيم السيارة امتع الريموت [:= x *Pero te dije antes si recoges el mando del suelo te daba el coche* con el mando] نعطهالك تلعب بها [:= x *¿Te lo doy para jugar?*].
*CHI: باهي [:= x *vale*].

*INV: هاك العب [:= x *Toma juegas*].
*CHI: بابا بابا [:= x *papá papá*]. (Enseñando a su padre el juguete).
*INV: هذي تبي بتاريه غدوة نشريلك باتريات [:= x *Este necesita batería mañana te compra baterías*].
*INV: ¿Cómo te llamas?
*CHI: Ahmed.
*INV: خوك *y* [:= x *Y Tu hermano*] *¿cómo se llama?* (La palabra hermano se lo dijo en árabe).
*CHI: Mohamed.
*INV: ¿Y mama como se llama?
*CHI: Mama.
*INV: لاعندها اسم ثاني [:= x *No, tiene un nombre*].
*CHI: Amira.
*INV: ايوه اميرة [:= x *Exactamente Amira*] ¿Y papá como se llama?
*CHI: Jaled.
*INV: ¿Y tú cómo te llamas?
*CHI: Ahmed.
*CHI: هذه بابا معاش تخدم شوف غدوة نشرو بتريات [:= x *Este papá ya no funciona, mira mañana compramos baterías*].
*CHI: NO.
*INV: ¡Como no!
*INV: اندسها بيش غدوة نلعبو ببها [:= x *La guardamos para que mañana juguemos con ella*] غدوة نشريليك بتريات [:= x *Mañana te compro baterías*].
*CHI: ببي ايعيط [:= x *Bebé llora*] (Va corriendo para ver el bebé).
*INV: بشويه [:= x *Despacito*]
*CHI: الضئ [:= x *La luz*] (Viene corriendo diciendo la luz).
*INV: خيره الضئ شن دخله [:= x ¿*Qué pasa a la luz?*].
*INV: تعال خوذ الرموت من الارض خير ما يتكسر [:= x *Ven a coger el mando del suelo para que no se rompa*, كان هذا معاش انخليك تلعب بيه] [:= x *Sino no te dejo jugar con el mando*] حطه فوق الطاولة [:= x *pon lo arriba en la mesa*] اطفيه و حطه ايوه [:= x *apagalo y pon lo, muy bien*] فوق اكثر يتكسر [:= x *arriba más se rompe*].
*CHI: Hola, Dora Dora.
P: ركب حتى الثانيات زيد غادي و ديرهم [:= x *Monta también las otras, vete más allí y lo haz*].
*CHI: Dola.
*CHI: aaaam mmmm.
@End:

5. ADQUISICIÓN DE LA MORFOLOGÍA LIGADA Y LIBRE DEL ESPAÑOL

5.1 Adquisición del género

El género se refiere en español a las dos categorías de masculino y femenino. Se puede marcar con la terminación de las vocales *a, e* u *o* y las consonantes *d, l, n, r* o *z*. La norma es particularmente complicada, puesto que hay excepciones y existen palabras que terminan con la misma vocal *o* con la misma consonante y pueden ser masculinas o femeninas. Por ejemplo, en el caso de la vocal *e* y de la consonante *z* pueden marcar tanto una palabra masculina como una femenina (*el coche y la calle; la nariz y el lápiz*). La adquisición del género en los niños, según investigadores como Aguado (2010) (2014), Hernández Pina (1984), o Sonia Mariscal (1996) (2014), no plantea problemas. Hernández Pina (1984) afirma que el sujeto no distinguía el género de los primeros nombres que emitió hasta la etapa de dos palabras.

5.1.1 En el caso de nuestro estudio

Hemos notado que el sujeto emite los primeros nombres sin darse cuenta de que existe una norma para femenino-masculino, hasta la etapa de dos palabras, donde ya distinguía el género de las palabras, pero cometió errores de todo tipo en la concordancia de género.

Ha podido llegar a reconocer el género de las palabras terminadas en consonantes como *l, r, n,* y *z*. En los siguientes ejemplos, se puede asegurar que el niño distingue las palabras masculinas terminadas en *o* de las palabras femeninas *a* que van antepuestas de un artículo determinado o indeterminado. Del mismo modo, distingue el género de las palabras terminadas en *e,* unas veces masculinas y otras, femeninas:

5.1.2 Uso correcto de determinantes con nombres

ON15: Jugando xxxxxxxx la pupa. (3:02)
ON73: Quiero un coche. (3:06)

ON60: Papá papá quiero el coche. (3:07)

ON51: Cuando la noche xxxxxxxxx una y dos xxxxx mayores. (3:07)

ON52: La oreja. (3:09)

ON7: Es una mariquita. (3:09)

ON44: El dormir, voy mirar el fútbol. (3:10)

ON51: En la calle. (4:00)

ON35: Un pantalón. (4:01)

5.1.3 Errores de comisión

Hemos observado que el niño en aquellos casos en que las palabras no terminaban ni en *a* ni en *o* mostraba dificultades en la utilización del género. Este hecho, lo podemos observar en los siguientes ejemplos: con *e* (*la pie*) 3:07, en los casos que debería seguir la regla general del uso del género: *a* implica emplear un artículo femenino y *o* implica el uso del artículo masculino. El sujeto todavía presenta ejemplos de inestabilidad en el uso de la regla. Esto genera errores de comisión como los siguientes *(una amarillo)* 4:06 *(Un caja)* 3:07 *(este pala)* 3:07 *(El pelota pequeña)* 3:0 *(unas peces*). Aunque también, se han registrado casos en los que no se aplica la correlación habitual en la lengua española entre vocal de tema o/a y género masculino y femenino, respectivamente, y que el sujeto produce correctamente (*el agua*) 3:06 (*En la mano*) 3:10 (*la foto*) 4:04. Asimismo, se ha registrado un caso de uso de artículo con verbo infinitivo (*El dormir*).

5.2 La adquisición del número

La adquisición del número con las palabras terminadas en consonantes se ha producido en una etapa muy tardía y ha salido a la luz con algunas consonantes —como *r, l* y *n*— aplicando la marca *es* para el plural. Hernández Pina (1984) como otros autores —Aguado Alonso (2010) y (2014); Mariscal Altares (1996)— confirman, como lo hacemos en nuestro estudio, que la adquisición del número ha sido normal cuando el sustantivo termina en vocal y, en menor medida, cuando acaba en consonante.

La producción de palabras terminadas en *s* y *es* ha sido escasa. Las palabras terminadas en las consonantes *d* y *z*, no han aparecido.

En el caso de la adquisición del número de nuestro sujeto, la primera palabra producida en plural termina con *es* en una edad muy temprana a los 3:02 años y parece que la ha aprendido sin aplicar la regla. Se produce antes de que aparezcan palabras terminadas en *o* / *a*. Por ejemplo, *coches* la ha producido cuando estaba jugando a carreras de coches.

5.2.1 Error en concordancia del número

En cuanto a los errores de concordancia de número, el sujeto comete errores en: el uso de un determinante femenino con un nombre masculino en plural (*una mocos*) (3:06); un caso de uso de determinante masculino de plural con un nombre masculino en singular (*los niño*) (3:07); también un determinante masculino con un nombre masculino en plural (*El bebes*) (4:05) y, otro caso, pero al contrario (*mucho esqueletos*) (5:01). A continuación, exponemos los enunciados con errores:

ON70: Mira que tengo una mocos aquí. (3:06)

ON17: bailando como los niño. (3:07)

ON4: El bebes. (4:05)

ON90: Y he visto mucho esqueletos. (5:01)

5.3. La adquisición de los pronombres

Nuestro sujeto de estudio usa los pronombres personales para dar referencia a la persona que habla con él y del tiempo. Como ejemplos encontramos: 3:01 (ON5*: tú*); 3:02 (ON7: *mira yo he pintado Nupa) (*ON66*: yo mío) a la edad* 3:04 (ON3*: pues, yo la quiero así); (*ON31*: ahora tú) a la edad* 3:05 (ON26*: yo aquí)* 3:07(ON34*: yo partido*) 3:07. Los pronombres demostrativos y los posesivos son los primeros pronombres en aparecer en una etapa muy temprana, a los 3:02 meses. Los pronombres de primera y segunda persona del singular *yo tú* de forma exhaustiva, en comparación con el resto de los pronombres personales.

El uso de *yo tú* del singular en la mayoría de los casos se han producido con adverbios de tiempo (*aquí, ahora*) y a veces con verbos conjugados en la 1ª P, la 2ª P, y la 3ª P.

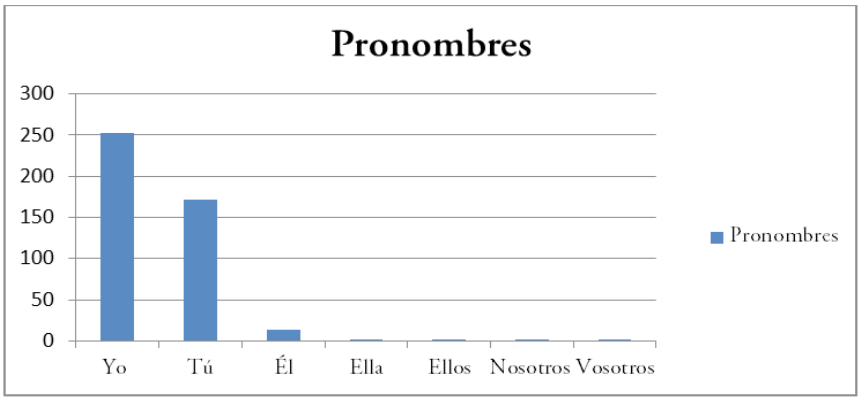

Gráfico 1. Pronombres adquiridos por el sujeto

En los estudios de Hernández Pina (1984); Larrañaga (1994); Shum, Conde y Díaz (1992); y Aguado Alonso (2010) (2014) todos concidieron en el uso frecuente de *yo* y *tú* en comparación con los otros pronombres personales, y afirmaron la aparición de los pronombres personales con los verbos en la etapa de dos palabras.

Hemos notado en nuestro estudio que en la mayoría de los casos con verbos el sujeto omite el pronombre personal. Creemos que la versión adulta del padre (que emplea el español con el niño) y la madre (que emplea el árabe) han podido influir. Estas dos lenguas, el español y el árabe, son lenguas *pro drop*, por lo tanto, el sujeto casi nunca emplea los pronombres personales en función de sujeto con los verbos.

También es reseñable la aparición de los pronombres demostrativos y los pronombres posesivos (esto, este, ese, esta, esa, mío, mía) en comparación con los determinantes demostrativos y posesivos, y en comparación con otros estudios de otros sujetos. En cuanto a los pronombres interrogativos aparecidos son: q*ué, por qué, de quién, para quién, cuál* y el pronombre *dónde* y son usados con frecuencia.

Hernández Pina afirmó la aparición en caso de su estudio de *de qué* y *por qué* en la etapa temprana. Este hecho coincide con nuestro estudio. El pronombre interrogativo *cuál* fue usado por el sujeto mientras que en el estudio de Hernández Pina no aparece.

Los pronombres personales de objeto directo e indirecto *la, lo, le* han aparecido con un uso regular en la etapa temprana, antepuestos en la mayoría

de los casos a verbos en modo indicativo y, en algunas ocasiones, pospuesto a verbos en imperativo.

Los pronombres *me, te* y *se* han aparecido muy temprano; mientras que los pronombres *os* y *nos* lo hicieron en una etapa muy tardía.

Hernández Pina (1984) afirmó la aparición de los pronombres de formas objetivas *me*, *te* y *se* en la etapa temprana y la ausencia de los pronombres *os* y *nos* en el repertorio del sujeto. Asimismo, en el estudio de Shum, Conde y Díaz (1992) los pronombres *os* y *nos* tampoco han aparecido.

Los pronombres tónicos y átonos en los datos de la adquisición de estas categorías en nuestro sujeto no se han diferenciado de los datos comparados de otros sujetos presentados en nuestro trabajo. Lo mismo podemos afirmar durante la adquisición de los pronombres donde el sujeto cometió errores de tipología diversa.

edad	personales	numerales	posesivos	demostrativos	indefinidos	interrogativos	exclamativos
3:01	tú						
3:2	yo	dos tres cuatro cien	mío mía	esto este	otro todos	qué	
3:4	la te			ese esta		por qué	
3:4							
3:5	lo me				otra una	de quién para quién quién	
3:6	le	una			alguien	cuál	
3:7	él						
3:8	ella a mi se						
3:9	ellos					dónde	
3:10				esa			
3:11							
4:00	nos						

4:10	conmigo						
4:11	vosotros						
5:00	los						
5:01	os a ti				algunos		
5:02	nosotros						

Tabla 1. Edad de aparición de los pronombres

5.4. La adquisición de las preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables, es decir, no tiene ni género ni número, su función principal es relacional. Según Serra (2000:371), las preposiciones se clasifican en dos tipos: preposiciones léxicas o plenas (*sobre*) y funcionales o vacías (*de*).

Edad	3:02	3:04	3:06	3:07	3:08	3:09	4:03
preposición	de	en	a cd	de	hasta	con	a ci
	a + infinitivo		por				
	para+ infinitivo						

Tabla 2. Preposiciones adquiridas por el sujeto

Exponemos las preposiciones adquiridas por nuestro sujeto y por otros sujetos estudiados por otros investigadores. De este modo, podemos obtener una idea clara sobre la adquisición de las preposiciones. Casi todos los sujetos pasan por el mismo proceso de adquisición en cuanto a esta categoría.

Preposición Sujeto	Hernández Pina	Aguado (2014)[1]	Gili Gaya[2]	Aguado (2010)[3]	Pilar Larrañaga	Melina Aparici
de	a	en	a	A	para	con
a + infinitivo para + infinitivo	en	con	con	En	en	a
en	de	a	de	De	de	para
por	para	a cd	en	Para	a	de
a cd	por	de	para	Con	por	en
de tiempo	hasta	para	por	Por		
por		sin	sin	hacia		
hasta		hasta	hasta			
con						
a ci						

Tabla 3. Preposiciones adquiridas por nuestro sujeto y por otros sujetos

En cuanto a las múltiples divergencias entre los investigadores en la aparición de las preposiciones en mente, encontramos que en el caso de nuestro sujeto la primera preposición en aparecer ha sido *de*, mientras que dos investigadores señalan que fue la preposición *en* y, otros dos, que ha sido la preposición *a*. Asimismo, encontramos divergencias en la aparición de las preposiciones *a*, *en*, *de* y *con*. También exponemos el siguiente gráfico, donde podemos observar la frecuencia de uso de la como prototipo de preposición o prototipo de determinante, y la frecuencia de uso del resto de las preposiciones.

[1]El estudio de Gerardo Aguado (2014) mencionado por Mariscal Altaras se trata de un estudio sobre 24 sujetos de la frecuencia de uso de las preposiciones.
[2]El estudio de las preposiciones de Gili Gaya está extraído del libro Miguel Serra.
[3]El estudio de Gerardo Aguado (2010) es un estudio sobre 35 niños.

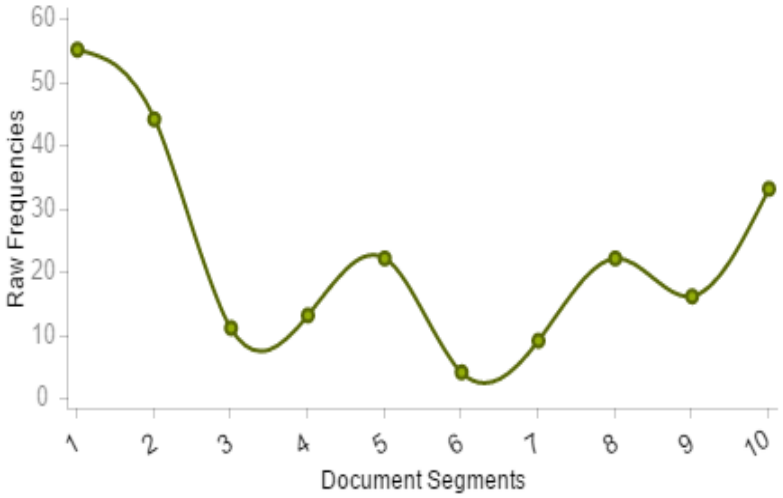

Gráfico 2. Partícula fónica [ə]

La partícula fónica [ə] prototipo de preposición o prototipo de determinante ha sido mencionada por muchos investigadores. Hernández Pina (1984: 256) la partícula *a* antepuesta de nombre y antepuesta de verbos (*a dormir*) expresiones fijas. Solias Arís (2013:3512) mencionó apoyos fónicos precediendo al nombre que han recibido el nombre de *protodeterminantes*, indicando dirección, lugar, procedencia, objetivo, etc. Delante de verbos, en estos casos se les denomina protopreposiciones. La forma fónica es la de /o/, /a/, /e/ o /ə/, con alternancia entre ellos en el mismo sujeto. Según Mariscal Altares (2014: 267), la omisión del artículo con el nombre incluía una pieza fónica antepuesta a los nombres, forma de las vocales /a/e/o/ —rara vez /u/ y nunca /i/— y posteriormente, en la forma adulta de /el/la/un/una/.

Teniendo en cuenta las referencias anteriores, se podría confirmar que existe una producción temprana en forma de preposición generalizada a través del uso de la partícula fónica [ə] que sirve como prototipo de preposición.

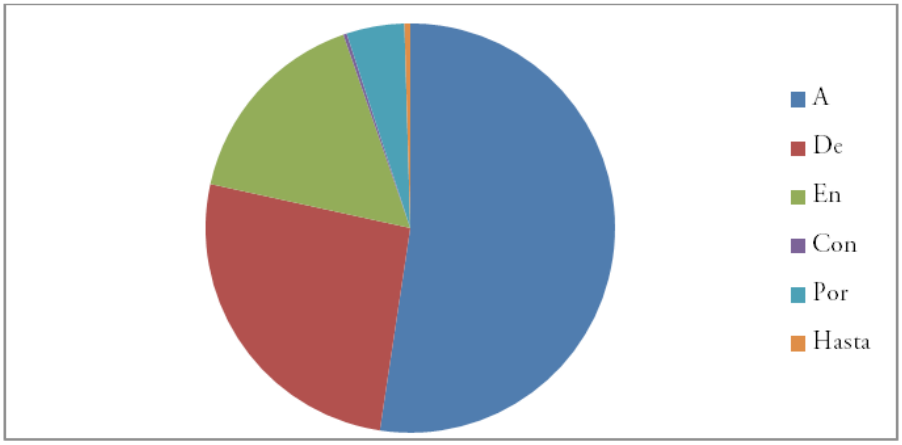

Gráfico 3. Preposiciones adquiridas por el sujeto

5.5. Adquisición de los determinantes:

Los determinantes determinados *la* y *el* han aparecido con más frecuencia en el habla del sujeto en comparación con los indeterminados *un* y *una*.

Nuestros datos coinciden en parte con los datos de Hernández Pina (1984) sobre su afirmación en que los primeros artículos adquiridos son *el* y *la*; en cambio, la autora afirma que los indeterminados más usados son *un* y *una*. Díaz y Cortés (1992) afirman que los determinantes determinados e indeterminados son las primeras categorías adquiridas después del género y el número.

Han aparecido las formas 1ª P y 2ª P del plural *mis*, *tus*; mientras que en el estudio de Gerardo Aguado Alonso solo aparecen las singulares *mi*, *tu* y *su*. Hernández Pina (1984) también afirmó la aparición de los determinantes posesivos *mi, tu* y *su* en singular y *mis y tus* en plural. Hemos notado el escaso uso de los demostrativos en comparación con los determinantes determinados e indeterminados.

No han aparecido las formas de lejanía *aquel, aquella* en singular y en plural; mientras que en el caso de Rafael de Hernández Pina, casi ha producido todos los demostrativos menos *estos* y *aquellos*, los plurales no figuraban en el repertorio del sujeto.

Los determinantes numerales aparecidos fueron: *dos, cinco, cuatro* y *primero,* este último lo usó de forma incorrecta antepuesto a un sustantivo (*primero gol*).

Los determinantes indefinidos aparecidos en nuestro caso son: *otra, otro, muchos y muchas.*

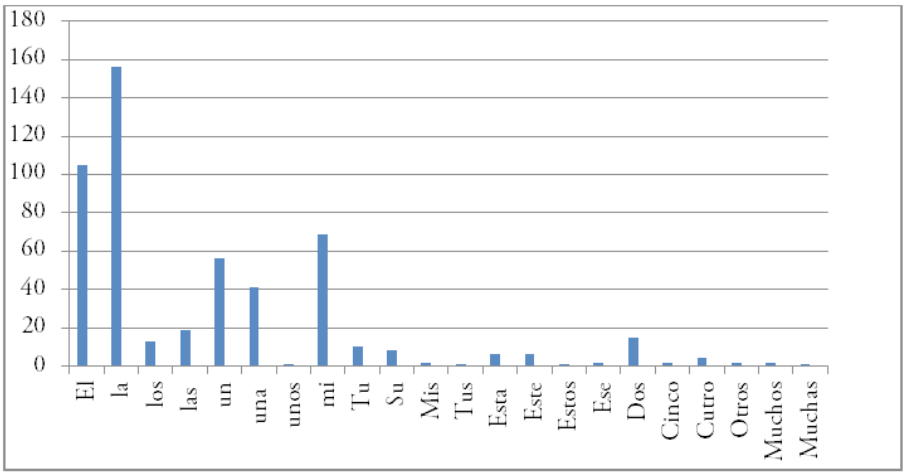

Gráfico 4. Determinantes adquiridos por el sujeto

Artículos				Posesivo		Demostrativo		Numeral		Indefinido	
indefinido		definido									
Una	3:09	La	3:02	Mi	3:05	Esta	3:02	Dos	3:02	Otra	3:05
Un	3:06	El	3:02	Tu	3:08	Este	3:02	Cinco	3:11	Otro	4:45
Una	4:09	Los	3:06	Su	3:06	Ese	4:09	Cuatro	3:11	Muchas	4:02
Unos	4:11	Las	4:01	Mis	4:05	Estos	4:03	Primer	3:08	Muchos	4:04
				Tus	4:05						

Tabla 4. Determinantes adquiridos por el sujeto

6. ASPECTO SOCIOLINGÜÍSTICO

Hemos notado varias cuestiones de gran importancia en el estudio. Una de ellas es el uso de una lengua en lugar de la otra. Nuestro sujeto antes de estar expuesto a la lengua española ha producido sus primeras palabras en árabe.

Según nuestros datos, podemos afirmar el uso de deícticos por parte del niño —como adverbios de lugar y tiempo, pronombres demostrativos y verbos— para comunicarse. Nosotros creemos que los deícticos son una estrategia que emplea el niño para comunicarse como fase previa. Las primeras palabras que usaba el sujeto son los deícticos en árabe como (ايه *sí,* شوف *mira,* لا *no,* امتعي *mío,* باهي *vale*) y otras palabras más, todas estas palabras deícticas mencionadas las ha remplazado por palabras deícticas en el español después de un periodo de tiempo muy corto. Creemos que los deícticos son una estrategia que emplea el niño para comunicarse como fase previa. Muchos autores, como Idiazabal (1994), Hernández Pina (1984), Pérez Perera (1996), han afirmado también en sus estudios en sujetos monolingües y bilingües el uso de deícticos.

Durante el desarrollo de la adquisición de la lengua española el sujeto rechaza el uso de su lengua materna el árabe, aunque sus padres siempre le hablaban en la lengua árabe.

7. ALTERNANCIA DE CÓDIGOS

El uso de la alternancia de códigos es un proceso muy frecuente en la adquisición de dos lenguas. Hemos podido mostrar en nuestro estudio la tipología de alternancia de código con ejemplos producidos por el sujeto en la primera fase de la adquisición del español y también hemos mencionado la fase en la que han desaparecido las alternancias de códigos. En principio, el sujeto utiliza algunas palabras deícticas de la lengua materna el árabe. A la edad 3:2 hace una mezcla entre dos elementos gramaticales (*ON12:* هكي *así vamos*) se trata de un verbo conjugado en la 3 Pº en plural en español y un adverbio de modo producido en la lengua árabe. En el segundo caso, (ON2: *Estrella* هذي *est),* usa un pronombre demostrativo producido en la lengua árabe con un sustantivo en la lengua española. Otros casos como los siguientes: *(ON60: Manzana no pez* حوته *n) (ON61: Este no* هذه *este* هذه *no).*

8. CONCLUSIONES

Muchos investigadores argumentan sobre la adquisición del lenguaje en los niños que en el proceso de los estudios del lenguaje casi siempre existen diferencias entre los sujetos. Las diferencias se deben a varias razones como al nivel socio-cultural, al nivel socio-económico, y la edad.

En nuestro estudio, hemos incidido en el análisis de la adquisición del sintagma nominal y de sus estructuras gramaticales a través de tres elementos relacionados con el proceso de aprendizaje: uso correcto-comisión-omisión. También, hemos empleado la comparación con otros sujetos.

En este estudio de adquisición de la lengua española según nuestros datos, sobre la aparición del género y el número estamos de acuerdo con Hernández Pina (1984), Mariscal (1996), Pérez Pereira (1996), Aguado (2010; 2014), López Ornat (1994), y Solís Arís (2013) en que el número se adquiere una vez adquiere el género. Determinados elementos de categorías gramaticales como pronombres, preposiciones y determinantes aparecen en caso de nuestro sujeto y no aparecen en los otros sujetos estudiados.

Hemos notado diferencia en algunas categorías gramaticales, que todavía no ha adquirido el sujeto, pero la expectativa es que aunque no aparezcan en este periodo de estudio, las aprenderá en el futuro.

En el caso del cambio de una lengua a otra, creemos que esta situación de rechazo, por una parte, es una repuesta por parte del sujeto en la que ve la lengua de sus padres es una lengua minoritaria, y por otra parte, por la fuerte exposición lingüística que ha tenido el sujeto en la sociedad donde vive.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguado Orea, Javier. (2000). *Adquisición de los complementos pronominales personales en español*: Universidad Autónoma de Madrid Serv.

Aguado Alonso, Gerardo. (2014). *El desarrollo de la morfosintaxis en el niño*. Madrid: General Paradiñas.

Agudo Alonso, Gerardo. (2010). El desarrollo del lenguaje de 0 a 3 años, bases para un diseño curricular en la educación infantil. Madrid: Matería.

Aguirre Martínez, María del Carmen y Mariscal Altares, Sonia. (2001). *Cómo adquieren los niños la gramática de su lengua: perspectivas teóricas*. Madrid: Paracuellos de Jarama.

Aguirre Martínez, Carmen y Mariscal Altares, Sonia. (2001). *Como adquieren los niños la gramática de su lengua: perspectivas teóricas*. Madrid: Uned.

Álvarez de la Fuente, Esther. (2007). Análisis *lingüístico de la traducción natural: datos de producción de niños gemelos bilingües inglés / español*. Tesis doctoral.

Álvarez Martínez, María Angeles. (1989). *Pronombre, (El). Personales, artículos, demostrativo, posesivo.* Madrid. Arco libros.

Alvino Fantini, E. (1982). *La adquisición de lenguaje en un niño bilingüe. Barcelona*. Herder.

Amusategi Rotaetxe, Karmele. (1988). *Sociolingüística.* Madrid: Sintesis.

Aparici Aznar, Melina, Gloria Díaz y Montserrat Cortés. (1996). *El orden de la adquisición de morfemas en catalán y castellano.* En M. Pérez Pereira (ed.)*, Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

Appel, René y Pieter Muysken. (1988). Bilingüismo y contacto de lenguas. Editorial: Ariel.

Appel, René y Pieter Muysken. (1987). *Language Contact and Bilingualism, El Bilingüismo y contacto de lenguas*, Traducción y versión española de Anexo M. Lorenzo Suárez y Clara I. Bouzada Fernández. 1º Edición: septiembre 1996.

Arados Peraita, Herminia. (1989). *Adquisición del lenguaje*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Arostegui Etxebarria, Maitena. (1995). *El bilingüismo en el estado español*. Bilbao: Ediciones FBV, S.l.

Baker, Colin. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo.* Traducción de Ángel Alonso –Cortés. Madrid: Cátedra.

Baralo Ottonello, Marta. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera. Madrid*: Arco Libros.

Barreñas, H. (1999). *Ausencia de reglas gramaticales en las primeras producciones lingüísticas de niños vascos, Infancia y aprendizaje. (*núm 86, página 91-117).

Barrera, L y Fraca, L. (1991). *Psicolingüística y desarrollo del español. Carcas*: Monte Ávila.

Berko Gleason, Nan Berstein Ratner. (1999). *Psicolingüística*. Traducción Ana Esquinas Rychen. 2 edición.

Bernárdez, Enrique. (1999). ¿*Qué son las lenguas*? Madrid: Alianza.

Capdevila, M. y Serra, M. (1996). *Estudio de las categorías funcionales en niños catalanes.* Madrid: Unid.

Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures,* La Haya, Mouton & co (segunda impresión 1962).

Contreras González, María. (2003). *Dificultades lingüísticas en los trastornos del lenguaje frente a la desventaja medioambiental.* Universidad de Granada. Tesis doctoral.

Cortés, Montserrat. (1993). *Algunas reflexiones en turno a la adquisición e la estructura argumental.* Anuario de Psicología. 1993, no 57, 13-27 O 1993, Facultat de Psicologia Universitat de Barcelona.

Crego García, Mª Victorina. (2003). R*eflexiones sobre la clase de palabra pronombre*. Universidad de Santiago de Compostela. Campus de Lugo.

Di Pietro, Robert. (1986). *Estructuras Linguisticasen contraste*. *Versión original Lenguage Structures In Contraste*. Versión en español de Felisa M, Puszkin de Siegel. Madrid: Gredos.

Diez–Itza, Eliseo. (1992). *Adquisición del lenguaje Principado de Asturias*. Oviedo: Pentalfa.

Diez–Itza, Eliseo. (1993). *Adquisición del lenguaje*. Oviedo: Pentalfa.

Diez–Itza, Eliseo, Verónica Martínez, Manuela Miranda. (2005*). Análisis y codificación fonológicos de corpus de habla infantil con el proyecto* CHILDES: Errores de omisión en el desarrollo normal y en Síndrome de Dowan, en José Manuel Oro, Jesús Varela Zapata y Jodee Anderson (eds.) La Enseñanza de Lenguas en una Europa Multicultural. *Actas del XXI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, págs. 272-285.

Dorcasberro Signoret, Aline. (2003). *Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?,* Perfiles Educativos, vol. XXV, núm. 102, 2003, pp. 6-21

Escandell Vidal, M. Victoria. (2011). *Invitación a la lingüística*. Madrid. Centro de estudios: Ramón Areces.